

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе и
качеству образования

_____ И. А. Долгова

16 апреля 2025 г.

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Направление подготовки:	5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков)
Профиль:	Германские языки
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2025

Самара
2025

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- федеральными государственными требованиями: приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 20.10.2021 № 951 «Об утверждении федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов)» (Зарегистрирован 23.11.2021 № 65943); Постановлением Правительства Российской Федерации от 30.11.2021 № 2122 «Об утверждении Положения о подготовке научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»;
- основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков), утверждённой 16 апреля 2025 года;
- рабочим учебным планом по программе аспирантуры направления подготовки 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков)», одобренным Учёным советом Университета 16 апреля 2025 года, протокол № 04/25.

Разработчик программы: Коломийцева О.Ю., кандидат филологических наук

Рабочая программа согласована с руководителем образовательной программы 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков). Рабочая программа согласована с руководителем Управления лицензирования и аккредитации образовательных программ Университета.

Рабочая программа рассмотрена и рекомендована на заседании кафедры германских языков 19 февраля 2025 года, протокол № 7.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

1.1. Цель и задачи

Цель подготовки к кандидатскому экзамену по иностранному языку (немецкий язык) для специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (Германские языки) состоит в приобретении аспирантами и соискателями знаний, касающихся важнейших вопросов профессиональной коммуникации на немецком языке.

Настоящая программа разработана в соответствии с Программой-минимум кандидатского экзамена по иностранному языку.

1.2. Место в структуре ОПОП ВО

Индекс по учебному плану: 2.3.02

Курс освоения: 2 курс

2. СТРУКТУРА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

Форма проведения испытания:

Кандидатский экзамен проводится в устной форме.

Структура кандидатского экзамена:

Экзамен состоит из ответа на билет, который включает:

1. Изучающее чтение немецкого текста по специальности объемом 2500 печатных знаков. Передача содержания текста на иностранном языке в форме резюме (на подготовку отводится 25 минут). Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке.
2. Беглое чтение немецкого текста по специальности объемом до 1000 печатных знаков. Передача извлеченной информации на немецком языке (на подготовку отводится 5 минут). Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.
3. Беседа на иностранном (немецком) языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Примерная тематика научных исследований

1. Неискренний дискурс в политических текстах на английском языке.
2. Жанр микроблога в интернет-коммуникации (на материале английского языка).
3. Семиотика вербального и невербального видеотекста компьютерных RPG-игр.
4. Передача смысла англоязычных афоризмов при их переводе на русский язык.
5. Языковая игра как жанрообразующий фактор (на материале англоязычной политической буффонады).
6. Модальность сомнения как категория англоязычного политического дискурса: структурно-семантические и прагматические особенности.
7. Ирония как жанрообразующий фактор (на материале британских комических рассказов).
8. Аксиологическая составляющая англоязычных медиатекстов.

9. Моделирование грамматической системы английского языка: вариативность и историческая изменчивость.

10. Речевой жанр «вопрос» в разных видах дискурса (на материале англоязычных политических, научных и бытовых текстов).

3. ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

3.1. Перечень вопросов (заданий) и их характеристика

Список вопросов не предусмотрен, так как содержание экзамена предполагает выполнение практических заданий:

1. Изучающее чтение текста по специальности объемом 2500 печатных знаков. Передача содержания текста на иностранном языке в форме резюме (на подготовку отводится 25 минут).
 2. Беглое чтение текста по специальности объемом до 1000 печатных знаков. Передача извлеченной информации на иностранном языке (на подготовку отводится 5 минут).
 3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой аспиранта.
- Фонд экзаменационных материалов обновляется и актуализируется ежегодно.

Программа курса предполагает углубление и систематизацию знаний *грамматического материала*, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности. Особое внимание уделяется логико-структурному членению предложения, сложным синтаксическим конструкциям, типовым приемам композиционной организации высказывания, типичным для научного стиля, а также особенностям словоупотребления и словообразования.

На экзамене проверяются следующие грамматические темы:

Порядок слов в предложении. Рамочная конструкция немецкого предложения. Типы предложений. Главные и второстепенные члены предложения.

Сочинительная и подчинительная связь в предложении. Союзы и союзные слова. Классификация придаточных предложений.

Придаточные предложения – подлежащие. Придаточные предложения – сказуемые.

Придаточные дополнительные предложения. Союзы *dass*, *ob*. Употребление относительных местоимений и местоименных наречий.

Придаточные определительные предложения.

Придаточные предложения условия. Союзная и бессоюзная связь в условных предложениях.

Причинно-следственная связь в предложении. Придаточные предложения причины и следствия. Союзы *denn*, *weil*, *da*, *deshalb*, *darum*, *deswegen*, *so dass*, *als dass*.

Придаточные уступительные предложения. Союзы *trotzdem*, *dennoch*, *obwohl*, *obgleich*. Союзное сочетание *wenn ... auch*.

Целеполагание в немецком языке. Придаточные предложения цели. Союз *damit*. Конструкция *um + zu + Infinitiv*.

Придаточные предложения места. Относительные наречия *wo*, *wohin*, *woher*; корелляты *da*, *dahin*, *daher*, *hier*, *dort*, *dorthin* usw.

Придаточные предложения времени. Союзы *wenn*, *als*, *bevor*, *während*, *nach-* *dem*, *bis*, *seit*, *seitdem*, *sobald*, *solange* usw.

Придаточные предложения образа действия. Союзы *indem*, *dass*, *ohne dass*, *anstatt dass*, *dadurch dass*.

Придаточные предложения сравнения. Союзы *wie*, *als*, *als ob*, *als wenn*.

Сложный союз *je ... desto (um so)*.

Придаточные предложения ограничительные. Союзы *(in)sofern*, *(in)wiefern*, *soweit*, *soviel*, *wieweit* usw.

Присоединительные синтаксические конструкции.

Глагол: грамматическая категория времени. Употребление временных форм: *Präsens, Präterit, Perfekt, Plusquamperfekt, Futur I, Futur II*.

Грамматическая категория залога. Страдательный залог: *Passiv*. Образование и употребление временных форм пассива. Бессубъектный пассив. Пассив состояния.

Грамматическая категория наклонения. Повелительное наклонение: *Imperativ*. Образование форм конъюнктива: *Konjunktiv I, Konjunktiv II*. Конъюнктив в сложно-подчиненном предложении. Конъюнктив в косвенной речи.

Инфинитив: глагольные и именные свойства. Инфинитивные конструкции долженствования: *haben + zu + Infinitiv, sein + zu + Infinitiv*.

Причастия: *Partizip I, Partizip II*. Причастные обороты.

Модальность предложения. Модальные глаголы. Модальные наречия. Модальные конструкции.

Управление глаголов. Устойчивые глагольно-именные сочетания.

Имя существительное: категория определенности/ неопределенности; определение рода; падежная система. Склонение имен существительных в немецком языке. Образование множественного числа.

Имя прилагательное и наречие. Склонение прилагательных. Степени сравнения прилагательных и наречий. Функции прилагательных и наречий в предложении. Распространенное определение.

Местоимение. Классификация местоимений. Особенности употребления местоимений.

Числительное. Количественные, порядковые и дробные числительные. Служебные части речи в структуре немецкого предложения.

Словообразование в немецком языке. Употребление сложных слов. Частотные словообразовательные модели.

Примерная тематика научных текстов на немецком языке

Тема 1. Современные тенденции в научной деятельности. Комплексное изучение гуманитарных наук – одна из главных тенденций современных научных исследований.

Тема 2. Когнитивное направление в современном языкознании. Когнитивная семантика как один из центральных разделов когнитивной лингвистики. Сущность концептуализации и категоризации как основных познавательных процессов, их сходство и отличие. Понятие концепта и понятие категории, способы их формирования и проблемы вербализации. Структуры представления знаний в языке.

Тема 3. Анализ научных текстов на английском языке по изучаемым дисциплинам: лингвокультурология, теория дискурса, теория германских языков, лингвистика массовой коммуникации. Концепт и языковое значение. Концептуальная интеграция. Концептуальная метафора. Прототипический подход и его основные принципы. Новый подход к проблеме интертекстуальности.

Тема 4. Изучение и реферирование научных текстов на английском языке по проблемам диссертационного исследования аспирантов. Сжатое изложение основного содержания прочитанного в формате Summary / Abstract. Научный комментарий и резюме научной статьи (Rendering) как типы текста.

Тема 5. Особенности реферативного перевода. Письменный перевод текста по теме диссертационного исследования (с немецкого языка на русский язык).

Вариант экзаменационного билета

Министерство образования и науки Российской Федерации
Автономная некоммерческая организация высшего образования
Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка»
(АНО ВО Университет «МИР»)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

по дисциплине **«Иностранный язык (немецкий язык)»**

(наименование дисциплины)

Вопрос 1. Изучающее чтение текста по специальности. Передача содержания текста на иностранном языке в форме резюме.

Вопрос 2. Беглое чтение текста по специальности. Передача извлеченной информации на иностранном языке.

Вопрос 3. Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Ректор АНО ВО Университет «МИР» _____ В.Г. Чумак

3.2. Рекомендации обучающимся по подготовке к кандидатскому экзамену

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (соискателями) всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя),
- вести беседу по специальности.

В задачи аспирантского курса «иностранный язык» входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Обучение видам речевой коммуникации. Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации

кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Аудирование и говорение. Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

Перевод. Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Письмо. В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя) и т.п.

Работа над языковым материалом. Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

Фонетика. Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

Лексика. При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (соискателя), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант (соискатель) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант (соискатель) должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подязыке.

Грамматика. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Учебные тексты. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы на иностранном языке за полный курс обучение по дисциплине по всем видам работ должен составлять примерно 600-750 тысяч печатных знаков, т.е. примерно 240-300 страниц. Литературу по специальности на иностранном языке аспирант и соискатель подбирает самостоятельно, консультируясь с научным руководителем. Не разрешается перевод учебно-методических пособий, практикумов и т.п. В качестве учебных материалов для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом и Интернет-источники. Срок давности литературы не должен превышать 15 лет.

Для допуска к кандидатскому экзамену аспирант должен самостоятельно подготовить **письменный перевод** оригинального текста с иностранного языка (немецкого языка) на русский язык по своей научной специальности, объемом в 14 000 печатных знаков. Этот перевод является **письменной частью экзамена** и оценивается в соответствии со следующими критериями.

Научная монография должна отвечать ряду требований: составлять не менее 200 страниц (без учета рисунков, графиков, формул и другого иллюстративного материала); быть современной (изданной не ранее 2000 года); быть тематически связанной с темой диссертационного исследования; не иметь русского варианта перевода.

Форма предъявления перевода

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы).

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

4.1. Учебная литература, в том числе:

4.1.1. Основная

1. Коновалова, Т. А. Методические рекомендации по работе с различными видами чтения и анализа профессионально-ориентированных текстов на немецком языке для аспирантов: методическое пособие: [16+] / Т. А. Коновалова; Уральская государственная архитектурно-художественная академия. – Екатеринбург: Архитектон, 2013. – 41 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436871>.
2. Карелин, А. Н. Немецкий язык: практическая грамматика : учебное пособие / А. Н. Карелин, Н. М. Наер, О. В. Федулова; Московский педагогический государственный университет. – 2-е изд., перераб., испр. и доп. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 264 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471109>.
3. Немецкий язык: учебник / под ред. Н. А. Колядой; Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2016. – 284 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461985>.
4. Юрина М.В. Deutsch für den Beruf: (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации): учебное пособие. – Самара: СГАСУ, 2014. – 94 с. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=256158&sr=1.

4.1.2. Дополнительная

1. Колоскова, С. Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа: учебное пособие / С. Е. Колоскова; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Южный федеральный университет. – Ростов-на-Дону: Южный федеральный университет, 2008. – 44 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240998>.
2. Кострова, О. А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка: учебное пособие / О. А. Кострова. – 4-е изд., испр. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 242 с. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69165>.
3. Точилина, Ю. Н. Немецкий язык: учебное пособие / Ю. Н. Точилина, М. С. Лымарева ; Кемеровский государственный университет. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. – Часть 2. Основы профессиональной устной речи. – 275 с.: – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481639>.

4.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование ресурса	Адрес	Тип доступа
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	http://biblioclub.ru/	Индивидуальный неограниченный доступ после регистрации

КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека	https://cyberleninka.ru/	Открытый ресурс
Профессиональные базы данных и информационные справочные системы		
eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал	https://www.elibrary.ru/defaultx.asp	Открытый ресурс

4.3. Сетевые ресурсы

Не используются.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Дистанционные образовательные технологии

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

6.1. Примерные задания для проверки знаний

Текст 1 к экзаменационному билету №1 (образец)

TEXT

Was ist ein Text? In der sprachwissenschaftlichen Literatur gibt es verschiedene Definitionen des Textes. In allen aber werden drei Kennzeichen des Textes hervorgehoben:

Semantische Beziehungen zwischen Bedeutungseinheiten im Textablauf (Texteme),

Verschmelzung der von den einzelnen Textemen widerspiegelten Sachverhalte zu einer geordneten inhaltlichen Ganzheit,

Die (relative) Vollständigkeit und Abgeschlossenheit dieser Gesamtheit.

Diese drei Kennzeichen des Textes beziehen sich auf zwei Aspekte des Textes als einer sprachlichen Einheit. Wie jede sprachliche Einheit hat der Text zwei Aspekte: Inhalt und Form. „Es gibt weder einen absoluten Inhalt noch eine absolute Form. Jeder Inhalt ist geformt und jede Form hat Inhalt. Wechselbeziehungen zwischen Inhalt und Form - können als Wechselbeziehungen zwischen Inhalt und Form des Denkens einerseits und Inhalt und Form der Sprache andererseits angesehen werden. Zu diesen zwei Komponenten kommt noch eine dritte - der kommunikative Effekt oder die stilistische Wirkung.“

Die Texte können von verschiedenen Standpunkten aus klassifiziert werden; dem Umfang nach unterscheidet man zwischen: Kleintexten (kurze Gedichte, Aphorismen, Sentenzen, Losungen, Widmungen, Telegramme, Kurznachrichten usw.), Mitteltexten (Anekdoten, persönliche Briefe, Geschäftsbriefe, Leiterartikel, Kommentare, Kürzestgeschichten usw.), und Großtexten (Romane, wissenschaftliche Fachbücher, Vorlesungen, Referate, Diplomarbeiten usw.). Die Termini

«Klein-Mittel-Großtexte» sind relative Begriffe. Rein quantitative Klassifikation der Texte wäre unvollständig, sie muß auch eine kommunikativ-funktionale Basis haben. So legt H. Glinz zugrunde seiner Klassifikation den kommunikativen Charakter des Textes und zwar die Beziehung zwischen dem Hersteller und dem Benutzer. Er unterscheidet folgende Texte:

Bindende Texte. a) der Hersteller und der Benutzer sind identisch (Abkommen, Vertrag), b) der Hersteller wird dem Benutzer gegenübergestellt (Gesetz, Befehl, Erlaß).

Führende Texte. Der Benutzer soll mit dem Text bekannt werden und ihn zu bestimmten Zwecken verwenden (Bitte, Gesuch, Werbetext, Agitationstext,

3. Speichernde Texte. Sie vermitteln die Information (Telefonbuch, Notizbuch, Tagebuch, Entwurf).

Mitteilende Texte. Die Information ist für den Benutzer bestimmt, an den sich der Hersteller offiziell oder persönlich wendet (Rapport, Meldung, Brief, Poster).

Öffentlich darstellende Texte. Hier werden zwei Abarten unterschieden:

a) der Hersteller strebt nach Objektivität der Darstellung (Bericht, Fachliteratur, Monographie),

b) der Hersteller setzt sich das Ziel nicht nur die Vermittlung der Information, sondern auch die Befriedigung der ästhetischen und emotionalen Anforderungen des Benutzers (Roman, Novelle,

Erzählung, Drama, Lyrik). Die Texte der letzten Gruppe werden künstlerische Texte genannt. Gerade solche Texte sind meistens das Objekt der Textinterpretation, obwohl auch rein informative Texte der Interpretation dienen können.

Текст 2 к экзаменационному билету №1 (образец)

KOMPOSITION UND ARCHITEKTONIK DES TEXTES

Der Terminus «Komposition» ist vieldeutig. Unter der Komposition wird manchmal eine rein formale Gliederung des Textes in Kapitel, Absätze, Akte usw. verstanden. In anderen Fällen wird die Komposition mit der Sujetlinie identifiziert.

E. Riesel sagt folgendes dazu: „Architektonik und Komposition sind nahverwandte, aber nicht identische Begriffe. Auch die Komposition stellt eine Gliederung des Sinnganzen dar. Wenn aber bei der Architektonik das Formale im Vordergrund steht, so bei der Komposition das Inhaltliche. Zwischen den Begriffen besteht eine feste Wechselbeziehung: der äußere Aufbau in architektonische Einheiten hängt unmittelbar mit der logischen und expressiven Gliederung des Ideeninhalts zusammen, der innere Aufbau nach kompositionellen Einheiten kommt durch architektonische Gestaltung zum Ausdruck“.

Die Komposition des Textes bildet nach Riesel eine Struktur, die aus mehreren Komponenten besteht. Dazu gehören: 1) Stoffliche Organisation, d. h. Anordnung der thematischen Einheiten, Sujetlinien, Motive, Ideen, Charakterzeichnung;

2) Gliederung der Gesamtstruktur in architektonische Einheiten: Absatz, Abschnitt, Kapitel, Teil, Akt, Szene, Strophe; 3) Darbietungsform: Schilderung, Erzählung, Bericht, Kommentar, Monolog, Dialog.

Die Komposition eines künstlerischen Textes ist von extralinguistischen Faktoren abhängig und zwar: a) Inhalt und Zweck des Werkes, b) Funktionalstil,

c) Stil des Verfassers, d) Epoche.

Eine jede Genreart bewirkt in bestimmter Weise die Komposition des Textes. Die Werke des Epos, Dramas und der Lyrik unterscheiden sich in erster Linie nach ihrer Komposition. In den epischen Werken ist die Wirkung des Genres nicht so stark zu spüren. Die Verfasser der epischen Werke bedienen sich unbeschränkt aller Mittel der Literatursprache, greifen oft zur Lexik und zu den grammatischen Formen der Alltagsrede bzw. Mundart. In der Komposition des epischen Werkes werden verschiedene Kombinationen der einfachen Komponenten benutzt, z. B.: Elemente des dynamischen Erzählens, der statischen Schilderung, Berichten, Betrachtung, Monolog, Dialog, innerer Monolog, Autodialog, Brief usw. Manche Formen der epischen Werke bestimmen jedoch ihre Komposition, manchmal ihre Sprachgestaltung. Zu solchen Formen gehören: Roman in Briefen, Roman- Tagebuch, Rahmenerzählung, Märchen, Fabel.

In einem poetischen (lyrischen) Werk wird der Autor durch die Strophenform, Rythmus, Reim im Gebrauch der sprachlichen Mittel beschränkt. Manche Formen der poetischen Werke wie Sonett, Rondo, Triolett, Elegie, Ode bestimmen die Architektonik des Verses.

Das Drama setzt den Gebrauch des Monologs-Dialogs voraus, Autorenrede ist ganz lakonisch und hat meistens die Form der elliptischen Sätze. Die Charakteristik der handelnden Personen wird also durch die Figurenrede geschaffen, daher ist die individualisierende Rolle der Figurenrede besonders groß.

Bestimmte sprachlich-stilistische Mittel haben im Text eine architektonische Funktion, sie gestalten den thematischen und gedanklichen Gehalt des Textes. Zu solchen textgestaltenden Mitteln gehören: Anapher, Epipher, sprachliches Leitmotiv, Klimax, Antithese, Parallelismus, Frage und Antwort. Ein jedes sprachlich- stilistisches Mittel hat seine Wirkung

Текст 1 к экзаменационному билету №2 (образец)

DARSTELLUNGSARTEN

Zu den Komponenten des Textes gehört u. a. die Darstellungsart, d. h. ein System von sprachlichen Mitteln zur Gestaltung des Textes.

Die Darstellungsart hängt davon ab, was dargestellt wird (Gegenstand, Zustand, Vorgang) und wie es dargestellt wird (objektiv, sachlich, subjektiv, expressiv, emotionell). So kann die Darstellungsart als „Bindeglied zwischen der sprachlichen Gestaltung des Textes einerseits und der eigenen thematischen Komposition... andererseits“ gewertet werden. Die Darstellungsarten als relativ feste Kombinationen von Elementen haben bestimmte Stilzüge, so sind z. B. für den Bericht folgende Stilzüge charakteristisch: Objektivität, Exaktheit, Klarheit, relative Kürze. Sie können je nach der Funktion des Textes modifiziert werden.

Die Grundlage für die Klassifikation der Darstellungsarten bildet einerseits das Verhältnis Sprecher-Sachverhalt und die Einstellung des Sprechers zum Sachverhalt andererseits, was vereinfacht folgenderweise dargestellt werden kann:

Objektiv	subjektiv
Gegenstand	Beschreibung, Schilderung
Vorgang	Bericht, Erzählung
Problem	Erörterung

Reagieren des Verfassers auf bestimmte Sachverhalte der objektiven Realität kann als informativ und impressiv bezeichnet werden. Der informative Typ hat folgende Züge: Objektivität (relative Distanzhaltung), Exaktheit, Klarheit, relative Kürze (Komprimiertheit der Darstellung). Nicht obligatorisch sind: Emotionalität und die Lockerheit der Darstellung.

Der impressive Typ hat folgende Züge: Subjektivität (Kontakthaltung, ästhetisch-etische Wertung), Lockerheit, Emotionalität, relative Breite

Informativ	impressiv
Gegenstand	Beschreibung, Schilderung
Zustand	Beschreibung, Schilderung
Vorgang	Bericht, Erzählung
Problem	Erörterung, Betrachtung

Die obengenannten Typen erschöpfen nicht alle Möglichkeiten. Es sind nur die Grundtypen genannt worden, die miteinander kombiniert werden können. E. Benes, 1969, S. 15. W. Fleischer, G. Michel. 1975. S. 244-247.

Текст 2 к экзаменационному билету №2 (образец)

Wie schon erwähnt, verfügt der Mensch nicht nur über natürliche Sprachen, sondern auch über künstliche Sprachen, also Sprachen, die von Menschen für bestimmte Zwecke geschaffen wurden: formale Sprachen in der Mathematik und Logik, aber auch anderen Wissenschaften, um durch ihre spezifischen Eigenschaften (Eindeutigkeit, Explizitheit und leichte Überprüfbarkeit) viele Fragestellungen und Probleme besser behandeln zu können, Programmiersprachen, um Aufgaben und Problemlösungen in einem für Computer zugänglichen Format formulieren zu können, aber auch Welthilfssprachen wie z.B. Esperanto, um eine bessere internationale Verständigung über alle Einzelsprachen hinweg zu ermöglichen. Bei allen Unterschieden untereinander und bei allen Unterschieden und Gemeinsamkeiten einzelner künstlicher Sprachen mit natürlichen Sprachen ist jedoch eine entscheidende Differenz zwischen natürlichen Sprachen auf der einen und künstlichen Sprachen auf der anderen Seite festzuhalten, die für einige nur natürlichen Sprachen zukommende Eigenschaften verantwortlich ist und es deshalb notwendig macht, natürliche und künstliche Sprachen getrennt zu untersuchen: Natürliche Sprachen sind historisch gewachsen und verändern sich – wobei der Veränderung durch bewusste Eingriffe des Menschen sehr enge Grenzen gesetzt sind –, während künstliche Sprachen ihre Existenz einer willkürlichen, durch bestimmte Interessen motivierten Setzung verdanken und nur durch bewusste Eingriffe veränderbar sind.

Zusammenfassend lassen sich – ohne den Anspruch einer allgemeingültigen, umfassenden Definition erheben zu wollen – einige Eigenschaften als Charakteristika natürlicher Sprachen festhalten:

- Natürliche Sprachen bedienen sich symbolischer Zeichen;
- Natürliche Sprachen können situationsungebunden verwendet werden;
- In natürlichen Sprachen lassen sich auch begriffliche Verallgemeinerungen ausdrücken;
- Natürliche Sprachen können selbst Gegenstand des Sprechens werden;

- Натурliche Sprachen sind hierarchisch strukturiert, sie weisen die Eigenschaften der doppelten Artikulation und der sprachlichen Kreativität auf;

- Натурliche Sprachen sind historisch gewachsen und unterliegen der ständigen – vom Menschen in der Regel nicht bewusst beeinflussbaren – Veränderung;

Wenn im Folgenden von „Sprache“ die Rede ist, dann ist immer natürliche Sprache in diesem Sinne gemeint – Gegenstand der Sprachwissenschaft ist also die natürliche Sprache bzw. sind natürliche Sprachen.

Natürliche Sprachen sind allerdings auch Gegenstand anderer Wissenschaften, wie z.B. der Literaturwissenschaft, der Philosophie, der Kommunikations- und Medienwissenschaften, der Psychologie, der Theologie, der Rechtswissenschaft u.a. Allerdings thematisieren diese Wissenschaften Sprache immer nur unter bestimmten Aspekten, von ihren jeweiligen fachlichen Interessen her. Demgegenüber geht es in der Sprachwissenschaft um Sprache um ihrer selbst willen – in der Sprachwissenschaft steht die Sprache im Zentrum, was die interdisziplinäre Zusammenarbeit mit anderen Wissenschaften, die sich für Sprache interessieren, jedoch ebenso wenig ausschließt wie Überlegungen zu möglichen Anwendungen theoretischer Ergebnisse in unterschiedlichsten Feldern.

(Günther Öhlschläger „Einführung in die Sprachwissenschaft“, S. 6-7)

6.2. Методические рекомендации к процедуре оценивания

Критерии оценки письменного перевода

Адекватность перевода. Это означает, что перевод эквивалентен и в необходимых случаях осуществлена прагматическая адаптация. **Эквивалентность** перевода подразумевает, что выполнена коммуникативная задача. **Прагматическая адаптация** предполагает введение переводческого комментария или применение грамматических и лексических трансформаций по отношению к элементам текста (опущение, добавление, описательный перевод и др.).

Ключевые термины при оценке адекватности перевода: фактическая ошибка, потеря информации, стилистические погрешности.

Под **фактической ошибкой** понимается искажение смысла оригинала или необоснованное отсутствие в переводе фрагментов оригинала.

Под **потерей информации** понимается незначительное отклонение от содержания текста оригинала, не приводящее к полному искажению смысла.

Под **стилистическими погрешностями** понимается полная передача смысла оригинала при несоблюдении норм переводящего языка (нарушение узуса).

Принципы оценки письменного перевода

По усмотрению экзаменатора представленный перевод оценивается либо на «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно», либо «зачтено»/«не зачтено».

Перевод может быть **зачтен**, если он достаточно полно раскрывает содержание исходного текста, не содержит произвольных сокращений, существенных потерь информации и грубых фактических ошибок, искажающих смысл оригинала. Терминологический аппарат в целом использован правильно. Перевод в основном отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Коммуникативная задача в достаточной степени реализована.

Допускаются некоторые стилистические погрешности и нарушения в форме предъявления перевода, а также 2 – 3 незначительные фактические ошибки, если они не влекут за собой значительное искажение смыслового содержания оригинального текста и проблемы в реализации коммуникативного задания.

Перевод **не может быть зачтен**, если он содержит много фактических ошибок, пропусков, существенных потерь информации, так что содержание оригинала и текста перевода в значительной степени не совпадают. Отсутствует владение терминологическим аппаратом. Не

соблюдены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание в целом не выполнено. Допущены существенные нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «отлично» выставляется, если перевод полный, без пропусков и произвольных со-кращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.

Оценка «хорошо». Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание в целом реализовано. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «удовлетворительно». Перевод содержит фактические ошибки. Содержание исходного текста и текста перевода частично не совпадают. Текст перевода не полностью отражает адекватное владение терминологией; при переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. Нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.

Оценка «неудовлетворительно». Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность, так что содержание текста оригинала и текста перевода не совпадают. Отсутствует владение терминологическим аппаратом. Не соблюдены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Допущены существенные нарушения в форме предъявления перевода.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Методические указания для преподавателя

Преподаватель должен ориентировать аспирантов на использование при подготовке к практическим занятиям в первую очередь специальной научной литературы (монографий, статей из научных журналов, диссертаций).

7.2. Методические указания для обучающихся

Работа с литературой

При изучении дисциплины аспиранты должны серьезно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание аспирантам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Для поиска научной литературы по дисциплине аспирантам также следует использовать каталог электронной научной библиотеки eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

Методические рекомендации по самостоятельной работе аспирантов

Цель самостоятельной работы - подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса. Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определённой теме и её отдельным аспектам;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;

- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
 - содержать краткие и чёткие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ ИЗ ЧИСЛА ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими аспирантами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

9.1. Общее

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской.

Материально-техническое оснащение учебных аудиторий конкретизировано на официальном сайте Университета в информационно-коммуникационной сети «Интернет» в подразделе «Материально-техническое обеспечение и оснащённость образовательного процесса» раздела «Сведения об образовательной организации».

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

9.2. Оборудование и технические средства обучения

Специальные помещения укомплектованы техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

9.3. Программное обеспечение

Наименование	Сведения о лицензии
Moodle, среда дистанционного обучения	GNU GPL, свободно распространяемое с открытым исходным кодом